

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

1. Verkäufer	1. Продавец
KWS SAAT SE & Co. KGaA Grimsehlstrasse 31 37555 Einbeck Deutschland	КВС ЗААТ СЕ & Ко. КГаА Гримзельштрассе 31 37555 Айнбек Германия
2. Käufer	2. Покупатель
LLP „ZhetisuAgroSauda“ Republik Kasachstan, Region Zhetisu, 040000 Taldykorgan Abylai Khan street 113 General direktor T. Baygarinov	ТОО «ЖетісуАгроСауда» Республика Казахстан, область Жетысу, 040000 г. Талдыкорган ул. Абылай хана, д.113 Генеральный директор Т. Байгаринов
3. Allgemeines	3. Общие положения
Der Verkäufer und der Käufer werden nachfolgend zusammen als die „Parteien“ und einzeln jeweils als „Partei“ bezeichnet.	Продавец и Покупатель, в дальнейшем совместно именуются «Стороны» и в отдельности «Сторона».
Die unterzeichnenden Käufer und Verkäufer vereinbaren Folgendes:	Нижеподписавшиеся Покупатель и Продавец заключили настоящий Договор о нижеследующем:
4. Vertragsgegenstand	4. Предмет договора
4.1 Der Verkäufer verkauft an den Käufer und der Käufer kauft von dem Verkäufer das in Anhang 1 aufgeführte konventionelles Zuckerrübensaatgut (nachfolgend „ZR-Saatgut“ genannt) zu den Bedingungen, die in diesem Kaufvertrag (nachfolgend „Kaufvertrag“ genannt) und in den als Anhang 2 beigefügten Allgemeinen Geschäftsbedingungen der KWS SAAT SE & Co. KGaA (nachfolgend „KWS“ genannt) für den Verkauf und Lieferung von konventionellem Zuckerrübensaatgut (nachfolgend „AGB“ genannt) aufgeführt sind.	4.1 Продавец продает Покупателю, а Покупатель покупает у Продавца традиционные семена сахарной свёклы, указанные в Приложении 1 (далее именуемые «семена сахарной свёклы»), в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре купли-продажи (далее именуемом «Контракт»), и Общими коммерческими условиями компании KWS SAAT SE & Co. KGaA (в дальнейшем именуемой «KWS») для продажи и поставки семян сахарной свёклы (в дальнейшем именуемыми «ОКУ»), изложенными в Приложении 2 .
4.2 Der Verkäufer und der Käufer sind sich einig, dass das unter diesem Kaufvertrag gekaufte ZR-Saatgut von dem Käufer nur an Landwirte innerhalb der Kasachstan und nur zur Erzeugung von Zuckerrüben verkauft werden darf.	4.2 Продавец и Покупатель соглашаются, что семена сахарной свёклы, приобретенные по настоящему Контракту, могут быть проданы Покупателем только физическим или юридическим лицам, осуществляющим деятельность по выращиванию сахарной свёклы на территории Казахстана.
4.3 Der Käufer verpflichtet sich, dem Verkäufer für jede Zuwiderhandlung gegen eine dieser beiden Verpflichtungen eine Vertragsstrafe in Höhe von 500,00 EURO pro U, das außerhalb der Kasachstan verkauft wird und/oder das anders als zur Erzeugung von Zuckerrüben genutzt wird, zu zahlen. Der Käufer ergreift angemessene Maßnahmen, um die Verwendung der von ihr erworbenen Zuckerrüben Saatgut durch Dritte zu kontrollieren.	4.3 За каждое нарушение любого из указанных в настоящем пункте двух обязательств Покупатель обязуется выплатить Продавцу договорную неустойку в размере 500,00 евро за каждую посевную единицу, проданную за пределами Казахстана и/или использованную для иных целей, кроме выращивания сахарной свёклы.
4.4 Die Vertragsstrafe schränkt nicht das Recht des Verkäufers ein, vom Käufer die Beseitigung und Erfüllung der Verpflichtungen zu verlangen.	4.4 Неустойка не ограничивает право Продавца требовать от Покупателя устранения нарушения и исполнения обязательств.
5. ZR-Saatgut	5. Семена сахарной свёклы
5.1 Bei dem ZR-Saatgut handelt es sich um monogermes ZR-Saatgut von Zuckerrübensorten, die von der Sortenkommission in Kasachstan zugelassen und dort registriert sind.	5.1 Под семенами сахарной свёклы понимают одноростковые семена гибридов сахарной свёклы, зарегистрированных уполномоченным государственным органом Казахстана.

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

5.2 Die Anforderungen und Qualität des ZR-Saatguts (einschließlich Pillierungsanforderungen) sind:	5.2 Требования и качество семян сахарной свёклы (включая требования к дражированию):
5.2.1 Die Größe der einzelnen Zuckerrüben-saatkörner (Pilliert) liegt zwischen 3,5-4,75 mm Durchmesser, mini-pilliert 3,5-4,5 mm, inkrustiert 3,5-4,5 mm. Die weiteren Einzelheiten ergeben sich aus dem Anlage 1 , der diesem Kaufvertrag beigefügt ist.	5.2.1 Размер каждого из дражированных семян сахарной свёклы составляет 3,5–4,75 мм в диаметре, минидражированных 3,5-4,5 мм, инкрустированных 3,5-4,5 мм. Дополнительная информация указана в Приложении 1 к настоящему Договору купли-продажи.
5.2.2 Sämtliches ZR-Saatgut ist behandelt mit der in Anlage 1 zu diesem Kaufvertrag für das jeweilige ZR-Saatgut aufgeführten Beizung.	5.2.2 Семена сахарной свёклы подлежат соответствующей обработке протравителем, указанным в Приложении 1 к настоящему Контракту.
5.2.3 Die Parteien vereinbaren, dass die tatsächliche Beizmenge (Mittelwert) des gelieferten ZR-Saatguts innerhalb einer Toleranzgrenze von +/- 10 Prozent von der in Anlage 1 angegebenen Beizmenge abweichen darf.	5.2.3 Стороны соглашаются, что допустимое отклонение фактического содержания протравочной смеси (среднее значение) поставляемых семян сахарной свёклы составляет +/- 10% от содержания протравочной смеси, приведенного в Приложении 1 .
Die Parteien sind sich einig, dass diese zulässige Abweichung von bis zu +/- 10 Prozent nur zum Zeitpunkt der Lieferung des ZR-Saatguts festgestellt werden kann und daher dieser Zeitpunkt für die Feststellung, ob die Beizmenge des ZR-Saatguts innerhalb der vertraglich vereinbarten Toleranzgrenze liegt, maßgeblich ist.	Стороны соглашаются, что указанное допустимое отклонение до +/- 10% может быть установлено только на момент поставки семян сахарной свёклы, поэтому данный момент является решающим для определения содержания протравочной смеси семян сахарной свёклы в рамках согласованных в договоре допустимых пределов.
Der Käufer ist bekannt, dass die tatsächliche Beizmenge von Temperatur, Luftfeuchtigkeit und anderen Faktoren abhängig ist und sich durch Lagerung und Transport ändern kann.	Покупатель осведомлен, что фактическое содержание протравочной смеси зависит от температуры, влажности воздуха и других условий и может измениться в процессе хранения и транспортировки.
Der zulässige Abrieb des Beizmittels darf bis zu 0,25 g pro Einheit (100.000 Pillen) betragen.	Допустимое истирание (осыпание) протравочной смеси — до 0,25 г на посевную единицу (100 000 драже/семян).
Der Verkäufer leistet dem Käufer keine Gewähr und haftet nicht für Abweichungen der Beizmenge von der vereinbarten Toleranzgrenzen soweit diese Abweichungen durch falsche Lagerung und/oder Transport des ZR-Saatgutes durch den Käufer bedingt sind.	Продавец не дает никаких гарантий Покупателю и не несет ответственности за отклонения содержания протравки от согласованных допустимых пределов, если такие отклонения вызваны неправильным хранением и/или неправильной транспортировкой семян сахарной свёклы Покупателем.
5.2.4 Die Parteien vereinbaren, dass das ZR-Saatgut folgende Qualität haben soll:	5.2.4 Стороны соглашаются о следующем качестве семян сахарной свёклы:
Feuchtigkeit: Max. 14 %	Влажность: Макс. 14%
Reinheit: Min. 99 %	Чистота: Мин. 99%
Keimfähigkeit (nach 14 Tagen): Min. 92 %	Всхожесть (через 14 дней): Мин. 92 %
Einkeimigkeit: Min. 95 %	Одноростковость: Мин. 95 %
5.2.5 Die Parteien sind sich einig, dass die Feststellung und die Überprüfung der Qualität des ZR-Saatguts (Ziffer 5.2.4 des Kaufvertrages) und die Einhaltung Toleranzgrenze (unter 5.2.3 des Kaufvertrages) unter Laborbedingungen erfolgt und die im Labor unter Anwendung der von der Internationalen Vereinigung für Saatgutprüfung (International Seed Testing	5.2.5 Стороны соглашаются, что определение и проверка качества семян сахарной свёклы (пункт 5.2.4. Контракта), а также соответствие допустимым пределам (пункт 5.2.3. Контракта) выполняются в лабораторных условиях, и результаты измерений, полученные в лаборатории в соответствии с Международными правилами контроля

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

Association, ISTA) herausgegebenen International Rules for Seed Testing 2023 festgestellten Messwerte für die Feststellung der Qualität des ZR-Saatguts und die Einhaltung der Toleranzgrenze maßgeblich sind.	качества семян (2023 г.) Международной ассоциации по контролю за качеством семян (International Seed Testing Association, ISTA), являются решающими для определения качества семян сахарной свёклы и соответствия допустимым пределам.
5.3 Das ZR-Saatgut wird in Einheiten (Faltschachteln) von 100.000 Körnern +/- 3.000 Körner (nachfolgend „U“ genannt) gepackt und mit Verschleißetiketten und anderen offiziellen Prüfetiketten (Anerkennungsetiketten) in deutscher/französisch, russischer und kasachischer Sprache verschlossen. Jeweils 4 Faltschachteln werden in Umkartons verpackt, entsprechend markiert.	5.3 Семена сахарной свёклы упаковываются в складные коробки по 100 000 семян +/- 3000 семян (далее именуемые «п. е.») и запечатываются специальными этикетками и прочими официальными контрольными этикетками (этикетки сертификации) на немецком/французском, русском и казахском языках. Каждые 4 складные коробки упакованы в картонную упаковку, на которую нанесена надлежащая маркировка
6. Preis, Gesamtkaufpreis und Preisbestandteile	6. Цена, общая покупная цена и состав цены
6.1 Als Kaufpreis pro U für das ZR-Saatgut einer Sorte wird der in Anhang 1 für die jeweilige Sorte ZR-Saatgut aufgeführte Kaufpreis pro U vereinbart.	6.1 Стоимость одной п. е. семян сахарной свёклы одного сорта является согласованная покупная цена за п. е., указанная в Приложении 1 для соответствующего гибрида.
6.2 Der Gesamtkaufpreis des von dem Käufer unter diesem Kaufvertrag von dem Verkäufer gekauften ZR-Saatguts beträgt 470 041,00 € (vierhundsiebzigtausend einundvierzig Euro), wie sich aus dem Anlage 1 zu diesem Kaufvertrag ergibt.	6.2 Общая стоимость семян сахарной свёклы, приобретенных Покупателем в соответствии с настоящим Договором купли-продажи у Продавца, составляет 470 041,00 € (четыреста семьдесят тысяч сорок один Евро), как указано в Приложении 1 к настоящему Договору.
Der Gesamtkaufpreis beinhaltet den Warenwert des ZR-Saatguts sowie dessen Verpackung (Ziffer 5.3 des Kaufvertrages) und Lieferung (Ziffer 12. des Kaufvertrages).	Общая стоимость включает в себя товарную стоимость семян сахарной свёклы, упаковки (пункт 5.3. Контракта) и доставки (пункт 12 Контракта).
6.3 Bei den in diesem Kaufvertrag und seinen Anhängen angegebenen Gesamtkaufpreis, den angegebenen Einzelpreisen und den angegebenen Preisbestandteilen handelt es sich um Nettopreise (ohne Mehrwertsteuer und andere erhobene Steuern, die in Kasachstan anfallen).	6.3 Под общей стоимостью, указанной в настоящем Контракте и приложениях к нему, а также под указанными ценами за п. е. и составными элементами цен, понимаются цены нетто (без учета НДС и других налогов, взимаемых на территории Казахстана).
Falls entgegen der Erwartung der Parteien auf das gekaufte ZR-Saatgut Mehrwertsteuer und / oder andere Steuern in Kasachstan erhoben werden, sind diese von dem Käufer zu tragen.	Если, вопреки ожиданию сторон, приобретенные семена сахарной свёклы облагаются НДС и/или другими налогами в Казахстане, такие налоги оплачиваются Покупателем.
6.4 Alle Abgaben, die für das gekaufte ZR-Saatgut auf dem Gebiet der Kasachstan anfallen, einschließlich Einfuhrzoll, andere Zollabgaben und Sondersteuern, werden von dem Käufer getragen.	6.4 Все расходы на приобретенные семена сахарной свёклы на территории Казахстана, включая импортную пошлину, другие таможенные сборы и другие налоги, несет Покупатель.
6.5 Alle Zahlungen des Käufers erfolgen in EURO.	6.5 Все платежи Покупателя производятся в ЕВРО.

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

7. Zahlungsbedingungen 7.1 Die Parteien vereinbaren, dass der Gesamtkaufpreis wie folgt von dem Käufer an den Verkäufer gezahlt wird: 7.1.1 50% des Gesamtkaufpreises oder 235 021,00 € (zweihundertfünfunddreißigtausendeinundzwanzig Euro) sind vor der Lieferung des ZR-Saatguts bis spätestens 29.02.2024 (Eingang auf dem Konto des Verkäufers) zu zahlen (Vorkasse). 7.1.2 Die restlichen 50% des Gesamtkaufpreises oder 235 020,00 € (zweihundertfünfunddreißigtausendzwanzig Euro) sind bis spätestens 01.08.2024 (Eingang auf dem Konto des Verkäufers) zu zahlen. Die Parteien sind sich einig, dass dieser Teil des Gesamtkaufpreises, welcher nach der Lieferung bezahlt wird, von dem Käufer durch eine Bürgschaft eines Dritten abgesichert wird. 7.2 Ausstehende Zahlungen des Käufers sind von dem Käufer dem Verkäufer ab dem zehnten (10.) Bankarbeitstag in Kasachstan, der auf den Zahlungstermin folgt, mit 0,5 % monatlich zu verzinsen. 7.3 Der Käufer wird den Gesamtkaufpreis für ZR-Saatgut auf folgendes Bankkonto des Verkäufers überweisen: Commerzbank AG Alte Poststrasse 2, 37154 Northeim BIC/SWIFT: COBADEFFXXX IBAN: DE91262400390260333000	7. Условия оплаты 7.1 Стороны соглашаются, что общая стоимость осуществляется покупателем продавцу следующим образом: 7.1.1 50% от общей стоимости Договора (предоплата) составляет 235 021,00 € (двести тридцать пять тысяч двадцать один Евро) и производится до поставки семян сахарной свеклы, не позднее 29.02.2024 (поступление на банковский счет продавца). 7.1.2 Оплата оставшихся 50% от общей стоимости Договора составляет 235 020,00 € (двести тридцать пять тысяч двадцать Евро) и производится не позднее 01.08.2024 (Поступление на банковский счет продавца). Стороны соглашаются, что часть общей суммы контракта, которая осуществляется после поставки семян, обеспечивается со стороны покупателя гарантией третьего лица. 7.2 На неосуществленные платежи Покупателя, начиная с 10 (десятого) банковского рабочего дня в Казахстане после истечения срока платежа, Продавец начисляет пени на просроченную сумму в размере 0,5% ежемесячно. 7.3 Покупатель перечисляет общую стоимость семян сахарной свеклы на следующий банковский счет Продавца: Коммерцбанк АГ Альте Постштрассе, 2, 37154 Нортхайм BIC/SWIFT: COBADEFFXXX IBAN: DE91262400390260333000
8. Zahlungsdokumente ▪ Kaufvertrag Nr.2024/ ZhetisuAgroSauda ▪ Absendekopie des CMR-Frachtbriefes ▪ Handelsrechnung/Invoice	8. Платежные документы ▪ Контракт № 2024/ ZhetisuAgroSauda ▪ Копия международной товарно-транспортной накладной CMR ▪ Счет-фактура/Инвойс
9. Rechnungsempfänger LLP „ZhetisuAgroSauda“ Republik Kasachstan, Region Zhetisu, 040000 Taldykorgan Abylai Khan street 113	9. Получатель счета ТОО «ЖетісуАгроСауда» Республика Казахстан, область Жетісу, 040000 г. Талдықорган ул. Абылай хана, д.113
10. Bank des Käufers JSC "Halyk Bank" Republik Kazakhstan, Region Zhetysu, Taldykorgan, st. Zhansugurov, Nr. 22/1 IBAN/ИИК KZ57601A311001425141 (EUR) BIK: HSBKZKX BIN: 080740009677	10. Банк Покупателя АО "Народный Банк Казахстана" Республика Казахстан, область Жетісу, город Талдықорган, ул. Жансугурова 22/1 IBAN/ИИК KZ57601A311001425141 (EUR) BIK: HSBKZKX БИН: 080740009677

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

11. Liefertermin 11.1 Der Verkäufer liefert dem Käufer das gekaufte ZR-Saatgut bis zum 20.03.2024 , vorausgesetzt, die in Ziffer 7.1.1. dieses Vertrages vereinbarte Vorkasse geht bis zum 29.02.2024 vollständig auf dem in Ziffer 7.3 des Vertrages genannten Konto des Verkäufers ein. Sollte der Verkäufer das ZR-Saatgut nicht spätestens zu dem vorstehend vereinbarten Liefertermin liefern, so hat der Verkäufer, wenn der Käufer die vereinbarte Vorkasse vollständig und fristgemäß gezahlt hat, dem Käufer eine Vertragsstrafe zu zahlen. Die von dem Verkäufer zu zahlende Vertragsstrafe beträgt 0,1% des Wertes des nicht rechtzeitig gelieferten ZR-Saatguts pro Tag, maximal beträgt die Vertragsstrafe 5 % des Wertes des nicht gelieferten ZR-Saatguts.	11. Срок доставки 11.1 Продавец обязуется поставить приобретенные семена сахарной свёклы в срок до 20.03.2024 , при условии поступления указанной в пункте 7.1.1 предоплаты до 29.02.2024, на банковский счет продавца, указанный в пункте 7.3. Если Продавец не поставит семена сахарной свёклы в срок, оговоренный выше, при этом Покупатель полностью осуществит обговоренную и своевременную предоплату, Продавец оплатит Покупателю неустойку. Размер неустойки, подлежащей уплате Продавцом, составляет 0,1% от стоимости не поставленных вовремя семян сахарной свёклы в день, но не более 5% от общей стоимости не поставленных семян сахарной свёклы.
11.2. Die Parteien sind sich einig, dass das in Absatz 11.1 dieses Vertrages festgelegte Lieferdatum im Falle einer Verzögerung bei der Zahlung der vereinbarten Vorkasse durch den Käufer nicht mehr maßgeblich ist. In diesem Fall wird der Versand durch den Verkäufer sobald wie möglich nach der Zahlung der vereinbarten Vorkasse durch den Käufer erfolgen. Der Verkäufer wird dem Käufer eine Benachrichtigung über die neue Lieferzeit senden.	11.2. Стороны соглашаются, что дата поставки, определенная в пункте 11.1 настоящего Контракта, не имеет значения в случае задержки по уплате предоплаты («предоплата») Покупателем. В этом случае отправка Продавцом будет осуществлена при первой возможности после произведённой предоплаты Покупателем. Продавец направит уведомление Покупателю о новом сроке поставки.
12. Lieferung Der Versand des ZR-Saatguts erfolgt CPT (INCOTERMS 2020) Bestimmungsort: CPT Talдықorgan, Republik Kazakhstan (CPT = frachtfrei bis Ankunft Lager) Entladeort: Republik Kazakhstan, Talдықorgan, Dorf Erkin, Gebäude 150 Zollterminal: Zolllager Zollterminal Republik Kazakhstan, 040000, Region Zhetisu, Talдықorgan, östliches Industriegebiet, Zollstation „Talдықorgan“ Staatliche Einrichtung „Ministerium für Staatseinnahmen für die Region Zhetisu“; Code 7001	12. Доставка Отправка семян сахарной свёклы производится на условиях CPT (INCOTERMS 2020) в пункт назначения: CPT г. Талдықорган, Республика Казахстан, (CPT = фрахт оплачен до прибытия в склад Покупателя) Адрес выгрузки: Республика Казахстан, город Талдықорган, село Еркін, строение 150 Таможенный терминал: Республика Казахстан, 040000, область Жетісу, г. Талдықорган, восточная промзона, таможенный пост «Талдықорган» ГУ «Департамент государственных доходов по области Жетісу»; код 7001
13. Warenbegleitdokumente - Original CMR-Frachtbrief - Original Handelsrechnung/Invoice - Original Gesundheitszeugnis - Original ISTA-Zertifikat - Ursprungszeugnis - Exportdeklaration - GMO Deklaration	13. Сопроводительные документы - Оригинал международной товарно-транспортной накладной CMR - Оригинал счета-фактуры/Инвойса - Оригинал фитосанитарного сертификата - Оригинал сертификата ISTA - Сертификат о происхождении товара - Экспортная декларация - ГМО декларация
14. Sprache des Kaufvertrages und der AGB 14.1 Dieser Kaufvertrag, seine Anhänge und die AGB werden in deutscher und russischer Sprache in zwei Ausfertigungen erstellt und von den Parteien unterzeichnet.	14. Язык договора купли-продажи и ОКУ 14.1 Настоящий Контракт, приложения к нему и ОКУ составлены в двух экземплярах на немецком и русском языках и подписаны Сторонами.

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

Im Falle von Widersprüchen oder Abweichungen zwischen der deutschen Fassung und der russischen Fassung und/oder bei Zweifeln hinsichtlich der Auslegung der deutschen und der russischen Fassung des Kaufvertrages, der AGB und / oder der Anhänge hat die jeweilige deutsche Fassung Vorrang.	В случае противоречий или расхождений между версиями на немецком и русском языках и/или в случае сомнений в отношении толкования немецкой и русской версии Договора купли-продажи, ОКУ и/или приложений, prevалирует соответствующая версия на немецком языке.
14.2 Sollte der Kaufvertrag von den AGB abweichende Regelungen enthalten, so gehen die Regelungen des Kaufvertrages den Regelungen der AGB vor.	14.2 Если в Контракте содержатся положения, отличающиеся от ОКУ, положения Контракта регулируются положениями ОКУ.
15. Originale	15. Оригиналы
Jede der Parteien erhält eine Ausfertigung des Kaufvertrages samt Anhänge im Original.	Каждая Сторона получает оригинальный экземпляр Контракта с приложениями.
16. Reklamationen	16. Заявление претензий
Reklamationen sind an die im Kaufvertrag angegebene Anschrift zu senden.	Претензии направляются по адресу, указанному в настоящем Контракте.
17. Einhaltung von Handelsbeschränkungen	17. Торговые ограничения
17.1 Jede Partei garantiert, dass sie zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Kaufvertrages keine Person ist, (a) deren Eigentum oder Anteile an Eigentum beschlagnahmt sind oder deren Vermögenswerte anderweitig aufgrund von Handelsbeschränkungen (wie nachstehend definiert) eingefroren sind; oder (b) deren Aktienkapital oder Anteile in Höhe von fünfzig Prozent (50%) oder mehr sich im Besitz oder unter der direkten oder indirekten Kontrolle einer oder mehrerer der vorgenannten Personen befinden (nachfolgend "sanktionierte Person" genannt).	17.1 Каждая Сторона гарантирует, что на дату настоящего Договора купли-продажи она не является лицом (i), чья собственность или интересы в собственности заблокированы или чьи активы иным образом заморожены в соответствии с любыми Торговыми ограничениями (как определено ниже); или (ii) чей акционерный капитал или доля в пятьдесят (50%) или более процентов принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более из вышеуказанных лиц (далее "Заблокированная Сторона").
17.2 Wird eine der Parteien während der Laufzeit dieses Kaufvertrages zu einer sanktionierten Person, so hat sie die andere Partei innerhalb von 24 (vierundzwanzig) Stunden nach Erhalt dieser Information schriftlich darüber zu informieren.	17.2 Если в течение срока действия настоящего Договора купли-продажи одна из Сторон становится Заблокированной Стороной, такая Сторона должна уведомить другую Сторону в письменном виде в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента получения такой информации.
17.3 Keine der Parteien ist verpflichtet, irgendeine Verpflichtung aus diesem Kaufvertrag zu erfüllen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, die Verpflichtung (a) ZR-Saatgut zu liefern, anzunehmen, zu verkaufen oder zu kaufen; (b) an eine Person zu zahlen oder von einer Person oder über eine Person Gelder zu erhalten; oder (c) sonstige Handlungen vorzunehmen; wenn eine solche Handlung, (i) gegen die Gesetze der Republik Kasachstan, der Europäischen Union, eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten und/oder der Vereinten Nationen in Bezug auf Handelssanktionen, Außenhandelskontrollen, Antiterrorismusgesetze und andere ähnliche Gesetze (nachfolgend "Handelsbeschränkungen" genannt), die auf die betreffende Partei anwendbar sind, verstoßen würde; oder (ii) die Partei oder eines ihrer verbundenen Unternehmen Strafmaßnahmen oder Sekundärsanktionen im Rahmen solcher Han-	17.3 Ни одна из Сторон не обязана выполнять какие-либо из перечисленных ниже обязательства по настоящему Договору купли-продажи: (i) поставлять, принимать, продавать или покупать Семена сахарной свеклы; (ii) платить или получать денежные средства от или через любое лицо; или (iii) совершать любые другие действия; в случае, если такое исполнение: (i) нарушает законодательство Республики Казахстан, Европейского Союза, любого государства-члена Европейского Союза, Великобритании, США и/или Организации Объединенных Наций, касающиеся торговых санкций, контроля внешней торговли, антитеррористических законов и других подобных законов (далее именуемых "Торговые ограничения"), которые применимы к такой Стороне; или (ii) подвергает такую Сторону или любые ее аффилированные лица карательным мерам или вторичным санкциям в соответствии с

Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

delsbeschränkungen aussetzen würde.	любыми такими Торговыми ограничениями.
17.4 Jede Partei garantiert, dass sie (a) nicht gegen Handelsbeschränkungen verstößt, die für sie gelten, und (b) die andere Partei oder eines der mit dieser verbundenen Unternehmen keinen Strafmaßnahmen oder Sekundärsanktionen aufgrund von Handelsbeschränkungen aussetzt.	17.4 Каждая Сторона гарантирует, что она не будет (i) действовать в нарушение Торговых ограничений, применимых к такой Стороне, или (ii) подвергать другую Сторону или любые ее аффилированные лица карательным мерам или вторичным санкциям в соответствии с любыми Торговыми ограничениями.
17.5 Jede Partei leistet und empfängt Zahlungen im Rahmen dieses Kaufvertrags ausschließlich über ein Konto bei einer Bank, die keine sanktionierte Person ist. Wird die Bank einer Partei zu einer sanktionierten Person, so teilt die betreffende Partei der anderen Partei schriftlich eine neue Bankverbindung bei einer anderen Bank mit, die keine sanktionierte Person ist und für Zahlungszwecke im Rahmen dieses Kaufvertrags verwendet werden soll.	17.5 Каждая Сторона должна осуществлять и получать платежи по настоящему Договору купли-продажи исключительно через счет в банке, который не является Заблокированной стороной. Если банк любой из Сторон становится Заблокированной стороной, такая Сторона должна письменно уведомить другую Сторону о своих банковских реквизитах в другом банке, не являющемся Заблокированной стороной, которые будут использоваться для целей оплаты по настоящему Договору купли-продажи.
17.6 Verstößt eine der Parteien gegen eine ihre Verpflichtungen aus dieser Ziffer 17 des Kaufvertrages, so kann die andere Partei den Kaufvertrag einseitig und mit sofortiger Wirkung kündigen.	17.6 Нарушение любой из Сторон своих обязательств, предусмотренных настоящим разделом 17, является основанием для одностороннего расторжения настоящего Договора купли-продажи.
18. Anwendbares Recht und Gerichtsstand	18. Применимое право и подсудность споров
18.1 Dieser Kaufvertrag sowie alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag unterliegen deutschem Recht. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) findet keine Anwendung.	18.1 Настоящий Контракт и все споры, возникающие из или в связи с настоящим Контрактом, регулируются законодательством Германии. Конвенция ООН о договорах международной поставки товаров (CISG) не применяется.
18.2 Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem vorliegenden Kaufvertrag ergeben, werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer (ICC) von einem gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichter endgültig entschieden. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist Deutsch, und deutsches Zivilprozessrecht soll auf das Schiedsverfahren Anwendung finden. Schiedsgerichtsort ist Genf / Schweiz.	18.2 Любые споры, возникающие из или в связи с настоящим Контрактом, окончательно решаются арбитром, назначенным в соответствии с Регламентом арбитражного суда Международной торговой палаты (ICC) и с применением упомянутого Регламента. Язык арбитражного разбирательства — немецкий, применимое право — немецкое гражданское процессуальное право. Место проведения арбитражного разбирательства — Женева/Швейцария.
18.3 Die Bestimmungen zum Eilschiedsrichterverfahren finden Anwendung.	18.3 Применяются положения о порядке срочного судейства.
19. Unterzeichnung	19. Подписание Контракта
Die Parteien haben diesen Kaufvertrag am nachfolgend angegebenen Datum als Beleg ihrer Vereinbarung zur Anerkennung seiner Bedingungen unterzeichnet.	Стороны подписали настоящий Контракт в указанную ниже дату в подтверждение своих договоренностей о признании условий Контракта.
20. Inkrafttreten des Kaufvertrages	20. Вступление в силу Контракта
Dieser Kaufvertrag tritt mit Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.	Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Кaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

Unterschrift des Verkäufers	Подпись Продавца
KWS SAAT SE & Co. KGaA	KBC SAAT SE & Co. KGaA
 Herr Jörg Philipps г-н. Йорг Филиппс Leiter Business Unit Zuckerrübe Руководитель бизнес-подразделения сахарная свекла	 Aliaksei Barel Алексей Борель Regionenleiter Osteuropa Business Unit Zuckerrübe Региональный директор по Восточной Европе/ Бизнес-подразделение сахарная свекла
Ort: Einbeck Datum: 12.02.2024	Место: Айнбек Дата: 12.02.2024
Unterschrift des Käufers	Подпись Покупателя
Генеральный директор ТОО «ЖетисуАгроСауда» Т. Байгаринов Generaldirektor LLP „ZhetisuAgroSauda“ Т. Baygarinov.	 Место: Талдыкорган Дата: 12.02.2024

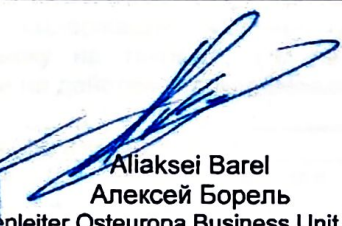
Kaufvertrag / Контракт № 2024 / ZhetisuAgroSauda

Anlage Nr. 1 / Приложение 1

Sorte	Typ	Beizung	Menge U	Anzahl der Umkartons	Preis pro 1 U / Цена за 1 п.е. (für Aussaat 2024) (на посевную 2024 г.)	Gesamtpreis / Общая цена (für Aussaat 2024) (на посевную 2024 г.)
Гибрид	Тип	Протравка	Кол-во п.е.	Кол-во упаковок	Währungseinheit Euro (€) / Денежная единица евро (€)	
VIORICA KWS (ВИОРИКА КВС)	MSPC Драже	Force Magna* EXTRA** Форс Магна* Экстра**	3 287	821 по 4 п.е. 1 по 3 п.е.	143,00	470 041,00 €
VERTRAGSSUMME GESAMT ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА			3 287	821 по 4 п.е. 1 по 3 п.е.		470 041,00 €

*Протравка Форс Магна/Beize Force Magna: Мифеноксам/Mefenoxam 4,8 г + Тиаметоксам/Thiametoxam 15 г + Тифлутрин/Tefluthrin 6 г + Нутеказол 14,7/Гимексазол 14,7 г на 1 п.е.

**EXTRA/экстра: дополнительная подработка драже микроэлементами, скорректированная на щелочные почвы (pH > 7) / Mikronährstoffe

Unterschrift des Verkäufers Подпись Продавца	
KWS SAAT SE & Co. KGaA	
 Jörg Philipps Jörg Philipps Leiter Business Unit Zuckerrübe Руководитель бизнес-подразделения сахарная свекла   Aliaksei Barel Алексей Борель Regionenleiter Osteuropa Business Unit Zuckerrübe Региональный директор по Восточной Европе/ Бизнес-подразделение сахарная свекла Ort: Einbeck Datum: 12.02.2024 Место: Айнбек Дата: 12.02.2024	
Unterschrift des Käufers	
Подпись Покупателя	
Генеральный директор ТОО «ЖетісуАгроСауда» Т. Байгаринов Generaldirektor LLP „ZhetisuAgroSauda“ T. Baygarinov.   Место: Талдыкорган Дата: 12.02.2024 Ort: Taldykorgan Datum: 12.02.2024 Место: Талдыкорган Дата: 12.02.2024	